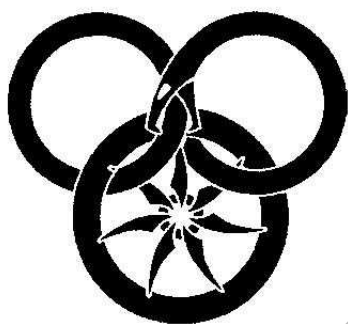




مجموعه‌ی چرخ زمان

# شکار بزرگ

بخش دوم: ریشه‌ای نبود، الگو

رابرت جردن  
ترجمه‌ی بهرنگ مافی

سرشناسه • جردن، رابرت، ۱۹۴۸- ۲۰۰۷م. Jordan, Robert

عنوان و نام پدیدآور: شکار بزرگ / نویسنده رابرت جردن؛

مترجم بهرنگ مافی؛ ویراستار بنفشه محمودی

مشخصات نشر: تهران: انتشارات پریان، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری • ۵۹۲ ص.

فروست: مجموعه‌ی چرخ زمان؛ ۴.

شابک • ۲- ۸۶- ۷۰۵۸- ۶۰۰- ۹۷۸

شابک دوره • ۸- ۴۲- ۷۰۵۸- ۶۰۰- ۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی • فیبا

یادداشت • عنوان اصلی: The Great Hunt

مندرجات • ج. ۲. رشتہ‌ای نو در الگو

موضوع • داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰م. American fiction--20th century

شناسه افزوده • مافی، بهرنگ، ۱۳۵۴، - مترجم

رده‌بندی کنگره • ۸۱۳۹۸ش ۴/۳ PS۳۵۵۷

رده‌بندی دیویی • ۸۱۳/۵۴

شماره کتابشناسی ملی • ۵۴۰۶۴۰۵

ناشر پریان

مجموعه‌ی چرخ زمان

جلد دوم: شکار بزرگ - بخش دوم: رشتہ‌ای نو در الگو

نویسنده • رابرت جردن

مترجم • بهرنگ مافی

ویراستار • بنفشه محمودی

طراح جلد • حسن کریم‌زاده

طراح گرافیک • حسین کریم‌زاده

ناظر فنی • انوشه صادقی‌آزاد

ناظر چاپ • علی سجودی

شابک • ۲- ۸۶- ۷۰۵۸- ۶۰۰- ۹۷۸

شابک دوره • ۸- ۴۲- ۷۰۵۸- ۶۰۰- ۹۷۸

شمارگان • ۴۰۰ نسخه

نوبت چاپ • اول ۱۳۹۸

بها • ۹۵۰۰۰ تومان

چاپ • نزدیس

تمام حقوق چاپ و نشر، محفوظ و متعلق به ناشر است

نشانی • تهران، میدان رسالت، خیابان نیروی دریایی،

کوچه‌ی کاشانی، شماره‌ی ۱۲، طبقه‌ی دوم

تلفن • ۷۷۴۵۷۵۵۰ و ۷۷۴۵۷۵۴۷

## پایانه

حدود پنج سال از مطرح شدن فکر ترجمه‌ی مجموعه‌ی چرخ زمان و یک سال و نیم از چاپ جلد نخست آن - چشم جهان - می‌گذشت. راستش را بگوییم، نتیجه فراتر از انتظار من بود. بر خلاف آن چه که فکر می‌کردم، چرخ زمان نه تنها در ایران ناشناخته نبود، بلکه طرفداران پروپاقرصی هم داشت که سف و سخت، پیگیر کتاب و داستان آن بوده و هستند.

کار ترجمه‌ی این مجموعه، چالش بزرگی است. جردن، سبک و ادبیات ویژه‌ای دارد و تعریف و توصیف جزئیات صحنه‌ها و وقایع را با هنرمندی خاصی به گونه‌ای ارائه می‌کند که خواننده در عین این که از جریان وقایع دور نمی‌شود، می‌تواند به راحتی صحنه‌ها را تجسم کند و خود را در دل ماجراها ببیند. جردن همه‌ی این‌ها را با ادبیات انگلیسی قرن هفدهمی ارائه می‌دهد، تا با حال و هوای داستان هم خوانی داشته باشد. متن ترجمه، باید کاملاً به نوشته‌ی جردن وفادار

باقی بماند، تا بتواند هنر و مهارت نویسندگی او را حفظ کند و در عین حال، برای خواننده‌ی فارسی‌زبان، ملموس و قابل درک باشد. امکان حذف یا تغییر حتی یک کلمه از نوشته‌ی جردن وجود ندارد، زیرا او همه چیز را مانند تکه‌های یک پازل بزرگ، بسیار ماهرانه کنار هم چیده است و حذف حتی یک بخش کوچک، موجب گمراهی و گنگی ماجرا در کتاب‌های بعدی خواهد شد.

خوشبختانه براساس نظراتی که تا این زمان از خوانندگان کتاب دریافت کرده‌ام، نتیجه‌ی کار قابل قبول بوده است. بنابراین تلاش می‌کنم همین روال، با وجود تمام دشواری‌هایش، تا انتهای ترجمه‌ی مجموعه حفظ شود.

ماست که تمام طرفداران مجموعه‌ی چرخ زمان می‌دانند، این کتاب‌ها را باید بارها و بارها خواند. جردن نکات بسیاری را به صورت سرنخ در کتاب‌های نخستین بر جای گذاشته است که به مرور و با پیشرفت داستان، معمای آن‌ها حل شده و همین مسأله جایبیت داستان را بیشتر می‌کند. به همین دلیل، دو کتاب نخست - چشم جهان را شکار بزرگ - به نوعی شالوده‌ی مجموعه به حساب می‌آیند، تا خواننده رفته رفته با شخصیت‌ها و فضای جهان برساخته‌ی جردن آشنا شده، خود را در میانه‌ی میدان ببیند و همراه با قهرمانان داستان، با فراز و فرودها، ماجراها و مخاطرات روبه‌رو شود.

چرخ زمان، چیزی بیش از یک داستان ساده است. خواننده در همراهی با قهرمانان داستان، می‌بیند که چطور در کورن‌ها رادش می‌تواند با تکیه بر توانایی‌های خود، بر ناامیدی غلبه کند. درمی‌یابد که هیچ‌کس خوب یا بد مطلق نیست؛ و این انتخاب ماست که بتوانیم با غلبه بر وسوسه‌های تاریکی، در راه نور قدم برداریم. می‌آموزد که گاه افراط در نفرت از تاریکی و پندار غلط در تشخیص راه درست، خود موجب تباهی و گمراهی است. درمی‌یابد که کسی نمی‌تواند و نباید از زیر بار مسئولیتش شانه خالی کند؛ هرچند این مسئولیت، به سنگینی کوه باشد و مرگ در برابر آن، به سبکی پر. می‌بیند که گاه برای هدفی

والا تراز زندگی باید جنگید و جان خود را فدا کرد و می‌آموزد که مرگ، هر اندازه که خوفناک باشد، باید ایستاده با آن روبه‌رو شد. در گردش چرخ زمان، آغاز و پایان مفهومی ندارد. ولی این یک آغاز است...

به‌رنگ مافی

تابستان ۱۳۹۸

www.ketab.ir